



Volume 1 Number 1  
A Bicultural Publication  
April, 2013

San Antonio, Tejas

**La Voz**

Free  
Gratis

[www.lavoznewspapers.com](http://www.lavoznewspapers.com)

(512) 944-4123

## Inside this Issue

People in  
the News

The Texas Book  
Festival

Three New  
Congressmen

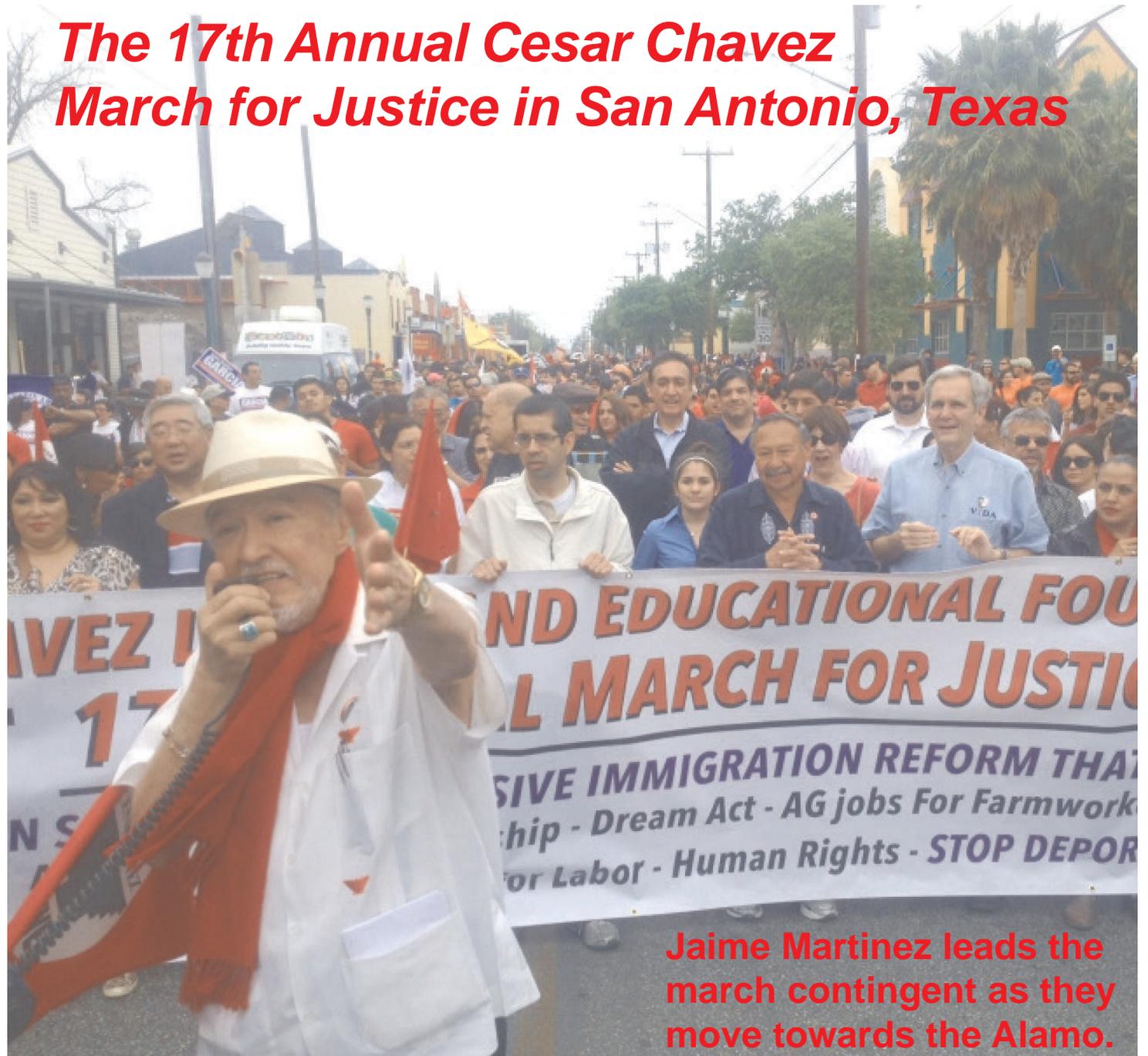
Crossing Borders  
UTSA Study Puts  
Face on the  
Struggle

An Interview with  
La Tierra Tejana

S.A. Voter's Guide

En palabras hay  
poder

## *The 17th Annual Cesar Chavez March for Justice in San Antonio, Texas*



**Jaime Martinez leads the  
march contingent as they  
move towards the Alamo.**

# People in the News



## Raulito Navaira, the Drive Home Disc Jockey at Radio KEDA

Raulito was born February 10, 1968 in **San Antonio, Texas** and grew up on the Southside with his family **Emilio Navaira Jr.** (Father), **Maria Navaira** (Mother), **Yvette Navaira** (Sister) and **Emilio Navaira III** (Brother).

Their father kept his kids busy and out of trouble by purchasing musical instruments. The **Navaira's** excelled in the music programs in the **Harlandale Independent School District** participating in many **UIL** competitions. They also had performances in the **San Antonio Symphony** and professional opera tours.

**Yvette Navaira** was the first to perform professionally with local Latin bands and would take little brother **Raulito** along with her. From seeing his sister perform live, he decided that music should be a big part of his life. **Raulito** will drive you home from 4pm to 6pm Monday through Friday!



## Dr. Arturo Madrid Receives Award for Latest Book

**Arturo Madrid** was named the **American Association of Hispanics in Higher Education (AAHHE) Conference Book author** for his latest book, "In the Country of Empty Crosses: The Story of a Hispano Protestant Family in Catholic New Mexico."

For more than 30 years, **Dr. Madrid** has been involved in professional activities and scholarship to ensure Latino engagement in all institutions of U.S. society. **Madrid** is the founding president of the **Tómas Rivera Center**, a national institute for policy studies on Latino issues.

Currently a professor of Modern Languages at **Trinity University** in **San Antonio, Texas**, **Dr. Madrid** received his bachelors degree from the **University of New Mexico** in 1960, his masters degree and doctorate from **UCLA** in 1965 and 1969 respectively. A prolific scholar, **Madrid** has a host of publications on his vita and is a speaker in much demand around the United States and abroad.



## Dr. Patricia Lopez at the Forefront of Education Fight in Austin, Texas

Originally from **Visalia, California**, **Dr. Patricia D. Lopez**, has turned out to be a leading advocate for educational reform since coming to **Texas** in 2006.

Together with **Dr. Angela Valenzuela, Professor at The University of Texas at Austin**, **Dr. Lopez** works at the **Texas Center for Education Policy** where they have testified before the Texas Legislature, and conducted seminars and workshops to help educate school officials and others about the unfairness of high stakes testing.

With the Texas Legislature in session, **Lopez** can be found at the capitol monitoring the general sessions, attending hearings and tweeting out instantaneous news about unfolding events.

**Lopez** earned her doctorate in 2012 from **The University of Texas at Austin** and in 2008, her masters degree. She earned her bachelors degree from **The University of California at Santa Cruz**.



## OLLU Names Sister Jane Ann Slater, CDP, President

**Sister Jane Ann Slater, PhD**, a member of the **Congregation of Divine Providence**, is the new interim president of **Our Lady of the Lake University**. She follows **Tessa Martinez Pollack, PhD**, who stepped down March 1 after serving as president since 2002.

*"I am pleased that **Sister Jane Ann** has accepted the important charge to lead the University during this transitional period,"* said **Roy Terracina**, chairman of the **OLLU Board of Trustees**.

**Slater** has served the University and the Congregation in a variety of roles throughout her career. She taught as a member of the **OLLU** chemistry faculty from 1970-1981, was the dean of students in 1974.

A native of **Texarkana, Ark.**, **Slater** joined the **Congregation of Divine Providence** more than 50 years ago. She earned a PhD in inorganic chemistry from the **University of Colorado** and a Bachelor of Arts in chemistry from **OLLU**.



## Bejarano Learning the Finer Points of Television

In the beginning, all she wanted was a break, a chance to learn and get a feel for TV news. In the end, she may wind up as part of an Emmy Award-winning production.

Meet **Sarai Bejarano**, a student journalist at **Our Lady of the Lake University** who became a reporter, videographer and editor last spring for a ground-breaking project at Spanish-language **KWEX-TV**.

The project, "Proyecto U," was a news collaboration between college journalists and professional journalists at **KWEX-TV**. Together they produced an unusual collection of newscasts, which earned a **Lone Star Emmy Award** nomination for community service. *"I am ecstatic,"* says **Bejarano**, a 22-year-old Communications Arts major. "When I found out, I was in shock." **Bejarano** and **Yadira Chavez**, an **OLLU** graduate student last spring, joined peers from the **University of the Incarnate Word, St. Mary's** and **Texas A&M-San Antonio** to produce four Saturday afternoon newscasts. Three 15-minute segments were pre-recorded. A fourth segment aired live from the studio in April.

## PRODUCTION

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Associate Editor  
**Patricia Galvan**

Managing Editor  
**Yleana Santos**

Marketing  
**Tom Herrera**

Contributing Writers  
**Smiley Rojas**  
**Juan Tejada**  
**Ashley Festa**

## PUBLISHER'S STATEMENT

*La Voz de San Antonio* is a monthly publication covering Bexar County. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

**Por cualquier pregunta, llámanos:**

**(512) 944-4123**  
**(956) 251-5146**

# Bienvenido a *La Voz de San Antonio*

*Bienvenidos* to the first issue of **La Voz de San Antonio**. **La Voz de San Antonio** will be a monthly publication targeting community activists and those with an interest in education, cultural y la politica.

What you won't see much of in this publication is who got killed and who killed them. You will also not see much in the way of robberies, assaults and domestic violence. If you want to know about that kind of news, there are other publications in town that cover that beat well.

A number of people have told me that newspapers are on their way out. *Me dicen que el internet y social media* are the new wave of the future. To this I say, maybe yes, maybe no. Personally, I am old school in that I still like to hold a newspaper in my hand. I like to read a newspaper while I am having breakfast. *Y es más*, a newspaper is not only for reading. *Con un newspaper* you can do a lot of other things. *Por ejemplo, puedes matar una mosca. Puedes taparte la cabeza* until you get to your car when it is raining. *Con un newspaper puedes hacer muchas cosas*.

Having said that, allow me to share with you some of what you will find in this issue of **La Voz de San Antonio**. *Primeramente* you are going to see a piece we have run in our other newspapers around the state called **La paradoja de la vida**. This piece, *en forma*

*de cuento*, is a masterful commentary on life and what happens to some people. *Esta en español*, so if you have trouble reading in Spanish, find someone to help you with the translation.

In a city like **San Antonio**, there are always a number of events, seminars, lectures and *platicas* going on. If you are the kind of person who enjoys learning and finding out new things, attend some of the these functions.

Since this is the editorial page, I'll go ahead and say it, watching too much television is bad for your health. . . . your mental health in particular. *Apaga el tele*, and do yourself a favor by going out and interacting with people in different places. I know many people who would love to move to **San Antonio, Texas** and be a part of all the things that are going on in this beautiful city.

On pages 10 and 11, you find an interview with a musical group called **La Tierra Tejana**. This is the group that had the monster hit in 1989 called **La Hijas de Don Simon**. They are coming back for a **2013 Legacy** tour and will be at the **San Antonio Event Center** on April 13th, 2013. They will be joined **Sunny Ozuna** and others.

On pages 12 and 13, you will see our photo spread of the **Cesar Chavez March**. Despite having to battle cancer, brother **Jaime**

## EDITORIAL



**Alfredo R. Santos c/s**  
**Editor & Publisher**

**Martinez** continues to carry the spirit of **Cesar Chavez** and many of us are proud to join with each year as he refuses to let the memory fade.

On page 15 thru 17, you will see our version of what a voter's guide can look like. While we do not endorse candidates, we do believe in providing good information so people can learn more about candidates.

Finally, we would like to extend an invitation to our readers as we have in other cities. If you would like to submit something for consideration and we publish it, we will pay you! The going rate is 10 cents a word. We especially like inspirational stories. Don't be shy. We have editors who will help get your piece into shape *pa que se mira bien*. We are also interested in photos. Our contact information is on the left under the publisher's statement.

In Kind Donation to the Ray Lopez Campaign

# RAY LOPEZ

YOUR CITY COUNCILMAN • DISTRICT 6



## La paradoja de la vida

### Dios creó al burro y dijo:

*“Serás burro, trabajarás de sol a sol, cargarás sobre tu lomo todo lo que le pongan, y vivirás 30 años.”*

**El burro contestó:** *“Señor, seré todo lo que me pidas pero.... 30 años es mucho, ¿por qué no mejor 20?”*

**Y así Dios creó al burro.**

### Después Dios creó al perro y le dijo:

*“Serás perro, cuidarás la casa de los hombres, comerás lo que te den y vivirás 20 años.”*

**El perro contestó:** *“Señor, seré todo lo que me pidas pero... 20 años es mucho, ¿por qué no mejor 10?”*

**Y así Dios creó al perro.**

### Luego Dios creó al mono y le dijo:

*“Serás mono, saltarás de árbol en árbol, harás payasadas para divertir a los demás y vivirás 15 años.”*

**El mono contestó:** *“Señor, seré todo lo que me pidas pero... 10 años es mucho, ¿por qué no mejor 5?”*

**Y así Dios creó al mono.**

### Finalmente Dios creó al hombre y le dijo:

*“Serás el más inteligente de la tierra, dominarás al mundo y vivirás 30 años.”*

**El hombre contestó:** *“Señor, seré todo lo que quieras pero...30 años es poco, ¿por qué no me das los veinte años que no quiso el burro, los 10 años que rechazó el perro y los cinco años que no aceptó el mono?”*

**Y así es como el hombre vive 30 años como hombre, luego se casa y vive 20 años como burro, trabajando de sol a sol, cargando en su espalda el peso de la familia, luego se jubila y vive 10 años como perro cuidando la casa, comiendo lo que le den y termina viviendo 5 años más como mono, saltando de casa en casa de sus hijos, haciendo payasadas para los nietos.**

## Chronic Kidney Disease

**My name is Esmeralda Lopez**, and I am 53 years old. When I was told I had kidney failure, I felt my world turn upside down. I felt that my days were numbered and didn't know how it got to this point. What had I done to have this happen to me? I prayed that I would get better, that I would live long enough to see my daughter get married and have kids. I started HD in May 2012. When I went to the center, I saw all the people hooked up to the machines and I thought to myself that I didn't want to live like that, to have to spend half my day every other day in a room with people doing the exact same thing.

There would be times where I would cry to my husband about how I felt. That was when my husband, Irving, started researching peritoneal dialysis (PD) and told me we should do it. So we signed up for a class that would give us all the information we needed. I started PD in August 2012 at **Satellite WellBound of Austin** and my husband has been by my side for everything, taking me to the classes and getting to know everything there is to know.

I am so happy I did this, it doesn't interfere in my daily life, I just "plug in" at night, and the machine does all the work while I sleep. I wake up more refreshed and have more energy than I did before. I can spend all day with my family and friends and not have to worry that my time with them is limited

EARLY VOTE RUNS APRIL 29 - MAY 7, 2013

*Call your Comadre!*



Tell her to...

**VOTE VELASQUEZ**  
facebook.com/VOTEVELASQUEZ



THE MOST IMPORTANT DISTRICT 3 ELECTION IN A DECADE

# Three New Congressmen Representing San Antonio

**U.S. Congressman Lloyd Doggett** serves on the **House Ways and Means Committee**, which has jurisdiction over all tax and trade measures, as well as Social Security and Medicare.



He is ranking Member of the **Subcommittee on Human Resources**, which has jurisdiction over issues that relate to child care, child and family services, child support, foster care, adoption, and unemployment compensation.

As a senior member of the **House Ways and Means Committee**, **Rep. Doggett** has been a vocal advocate for tax code reform and has sought to close tax loopholes that favor large corporate interests to the detriment of small businesses and individual taxpayers. He was featured in a **CBS News 60 Minutes** segment by **Lesley Stahl** and on **MSNBC's Morning Joe** regarding his longstanding efforts to address multinational corporate tax abuse. He has also been a leading advocate of budget scrutiny of "tax expenditures" made available through preferential treatment in the Tax Code.

At the **University of Texas in Austin**, **Doggett** was elected Student Body President in 1967 and graduated first in his class from the **College of Business Administration**. Later, he graduated from the **UT School of Law** with honors, while serving as an associate editor of the **Texas Law Review**. Elected to the **Texas Senate**, he became known for his untiring work ethic.

**Doggett's** wife, **Libby**, serves as Director of an initiative at the **Pew Charitable Trusts** to promote smart state policies and investments in quality, home-based programs for new and expectant families. They have two daughters. **Lisa**, an **Austin** physician, **Cathy**, a former schoolteacher, now trains teachers how to be more effective in the classroom.

**Joaquin Castro** was born in San Antonio, Texas on September 16, 1974. A second generation Mexican American, he was raised on the city's Westside and is a proud product of the public school system.



The **Castro** family's history in the United States began nearly 100 years ago when his grandmother, **Victoria Castro**, came to **Texas** as a young orphan. In the spirit of the American Dream, she often worked two and three jobs at a time to be able to give her daughter (**Joaquin's** mother, **Rosie**) and her grandchildren a better chance in life.

**Joaquin** has worked hard to seize the opportunities created by the sacrifices of his grandmother and prior generations. After finishing high school a year early, **Joaquin** left **San Antonio** to graduate with honors from **Stanford University** in 1996. He then went on to attend **Harvard Law School** where he received his Juris Doctorate degree in 2000. Upon his return to **San Antonio** at 28 years old, **Joaquin** joined a private law practice and was elected into the **Texas Legislature**. He served five terms as state representative for District 125. In 2012 **Joaquin** was elected to serve in the **U.S House of Representatives** as representative of **Texas Congressional District 20**, which covers a large portion of **San Antonio** and **Bexar County**.

**Joaquin** serves on the **House Armed Services Committee**, as well as the House Foreign Affairs Committee. He has also been chosen as 2013 co-President for the House freshman Democrats and named Assistant Whip for House Democrats, charged with assisting in rallying members around important legislation. As **Congressman**, **Joaquin** continues to be a tireless advocate for those who call San Antonio home.

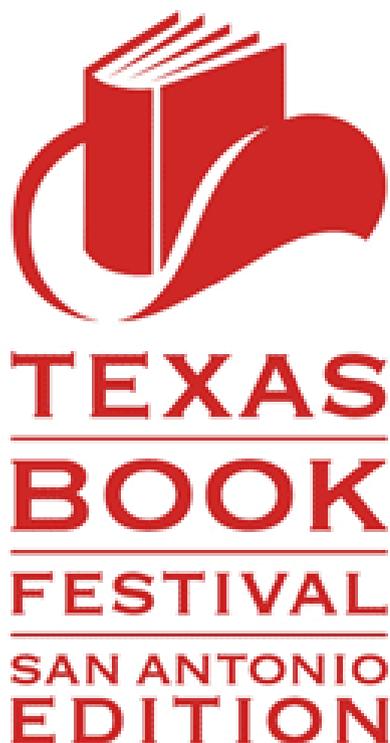
**Congressman Pete P. Gallego** represents the **23rd Congressional District of Texas** which includes parts of **Bexar** and **El Paso** counties as well as **Brewster**, **Crane**, **Crockett**, **Culberson**, **Dimmit**, **Edwards**, **Frio**, **Hudspeth**, **Jeff Davis**, **Kinney**, **La Salle**, **Loving**, **Maverick**, **Medina**, **Pecos**, **Presidio**, **Reagan**, **Reeves**, **Schleicher**, **Sutton**, **Terrell**, **Upton**, **Uvalde**, **Val Verde**, **Ward**, **Winkler**, and **Zavala** counties.



The son of a World War II veteran and a state employee, **Congressman Gallego** was born in the **West Texas** town of **Alpine** where he attended local public schools and worked in his family's restaurant. He graduated from his hometown college, **Sul Ross State University** and went on to earn a degree from **The University of Texas School of Law**.

**Congressman Gallego** serves on the **House Armed Services Committee**, of particular significance because of the large military presence in Texas. Prior to Congress, **Gallego** served the constituents of **House District 74** in the **Texas House of Representatives** –to which he was elected at just 28 years old.

Throughout his career, **Gallego** has been a trusted voice for **Texas** families. **Congressman Gallego's** first priority is getting the economy back on track and saving the middle class in this country. **Gallego** will also heavily focus on providing services to the constituents of district 23, protect veterans and military families by ensuring that wounded veterans get help coming home, and provide programs so these men and women can find jobs once they get here. **Pete** and his wife, **Maria Elena**, are raising their eight year old son, **Nicolas**.



# Texas Book Festival/San Antonio Edition Author Lineup Announced

*Lawrence Wright, Domingo Martinez, Sandra Cisneros, H.W. Brands, Kay Bailey Hutchison, Edward E. Whitacre, Jr. Lionel Sosa, Carmen Tafolla, Stephen Harrigan among others, to headline April 13 event in the Alamo City*

The vibrant lineup of more than 50 authors also includes **María Antonietta Berriozábal, Esmeralda Santiago, Bob Thompson** and **Joe Nick Patoski**. The full author lineup will be available online at [www.saplf.org/bookfestival.html](http://www.saplf.org/bookfestival.html) and features novelists, poets, biographers, politicians, chefs, journalists, environmentalists and more.

**Katy Flato, director of the Texas Book Festival/San Antonio Edition**, also unveiled this year's Festival poster—"Toro Oscuro" from *Spain: Millennium Past* series—by photographer **Joel Salcido**. **Salcido** works as an editorial and fine art photographer in **Austin** and produces work for galleries and publications like *USA Today* and *Texas Monthly*.

On Saturday, April 13, from 10 a.m. to 5 p.m. in downtown **San Antonio**, book-lovers of every age and interest will have a chance for up-close encounters with more than 50 of their favorite **Texas** and national authors at presentations, panel discussions and signings at this free day of literary happenings. Special areas will also feature live music, cooking demonstrations, and children's authors and activities.

"We are so pleased to be a part of this partnership with the **San Antonio Public Library Foundation** to expand **Texas Book Festival** to the **Alamo City**," says **Heidi Marquez Smith**, executive director, **Texas Book Festival**. "The mission of **Texas Book Festival** is to celebrate the culture of literacy, ideas and imagination by bringing authors and readers together at events that are open to all. Through our signature event at the State Capitol every October, our **Reading Rock Stars** literacy program held at low-income schools around **Texas**, grants to Texas public libraries and other literary events around the state, **Texas Book Festival** reaches more than 100,000 Texans every year. And now with the **San Antonio Edition**, we begin a wonderful tradition that will have its own unique literary flavor. We appreciate everyone who has helped make this vision a reality."

With its strategic location downtown at the Central Library—which will promote the many benefits of the citywide library system and the importance of books, reading, literacy and libraries—and its selection of authors, activities and entertainment, the **San Antonio Festival** will reflect the city's rich cultural heritage while also creating a fun family day for all.

Interested in skipping the lines at the festival? A \$1,000 and above donation makes you a **Texas Book Festival/San Antonio Edition** VIP with reserved seating at author presentations and invitations to the private Authors' Breakfast and Authors' Fiesta. For more information, visit [www.saplf.org/bookfestival.html](http://www.saplf.org/bookfestival.html).

## **About the San Antonio Public Library Foundation**

The mission of the **San Antonio Public Library Foundation** is to support the Public Library, and to increase awareness and use of the Library through financial support and program development. Every effort will be made to enhance the community's perception, appreciation and utilization of the Library, and represent it as a cultural and educational institution. For more information, visit [www.saplf.org](http://www.saplf.org).

## **About Texas Book Festival**

The **Texas Book Festival** is a nonprofit organization that celebrates authors and their contributions to the culture of literacy, ideas, and imagination. Founded in 1995 by **Laura Bush** and a group of volunteers, the annual Festival is held on the grounds of the **Texas Capitol**. The Festival features readings and discussions from more than 250 renowned **Texas** and national authors, entertaining and informing more than 40,000 adults and children alike. Thanks to the Festival's 1,000 volunteers, the event remains free. TBF supports **Texas** public libraries and literacy through its **Library Grants and Reading Rock Stars** programs, and also hosts year-round events across the state. **Texas Book Festival** members receive invitations to exclusive author events, priority seating, the latest literary news, and more. Visit [www.texasbookfestival.org](http://www.texasbookfestival.org) for more information.

# AVANCE and IDRA Launch New Research Project

**AVANCE** and the **Intercultural Development Research Association (IDRA)** have begun a research project to evaluate the long-term impact of **AVANCE's Parent-Child Education Program (PCEP)** across generations. The research will assess changes in the education and socio-economic status of parent and child **AVANCE** graduates.

**AVANCE's** stellar record of success in supporting parent leadership and the education of young vulnerable Latino children is aligned with **IDRA's** mission and vision. This research project will contribute to the body of knowledge about effective practices that empower vulnerable communities and families to persist and persevere, in spite of adversities.

*"Children who participate in high-quality early education and in **Head Start** stay in school. They learn to read, they learn to write, they learn to communicate, they graduate from high school, they go to college or get themselves into life training, and create a good life for themselves,"* said **Maria Robledo Montecel, Ph.D.**, CEO and President of **IDRA**.



The last extensive research study of the **PCEP** was completed in 1991 by the **Carnegie Corporation of New York**. The **Carnegie** study found the **PCEP** has a powerful effect on the ability of women participating in the program to provide an educationally and emotionally encouraging environment for their children. Since 1998, **AVANCE** Chapters have conducted local research projects tracking school achievement of **AVANCE** child graduates in the **Dallas** and **EI Paso Independent School Districts**. Other past research activities include school readiness surveys, impact on mothers surveys, and maternal attitude and behavior studies. However, there has not been a comprehensive research study to evaluate the long-term impact on **AVANCE** parent and child graduates from multiple **AVANCE** Chapters across the state of **Texas**.

Evaluation is critical for educational programs like **AVANCE** because it provides evidence to stakeholders and donors that the program works and their investment is having a positive impact on families in at-risk communities. *"We are really excited to get this project under way because it will reaffirm that AVANCE's Parent-Child Education Program strengthens families and helps children become school-ready,"* **Dr. Glendelia M. Zavala, AVANCE's Chief Program Officer** explained.

To date, contact information for approximately 10,000 **AVANCE** alumni has been provided to **IDRA**. The evaluation study will consist of telephone surveys of parent and child graduates to assess changes in education and socio-economic status since graduating from the **PCEP**. They will also conduct case studies with a sample of families who completed the **PCEP**. In summer 2013, **IDRA** will provide an evaluation report of its findings. If you are an **AVANCE** graduate and would like to participate, please contact the Programs Department at 210-230-9677.



## WHY teach music?

### music is a science

It is exact, specific; it demands exact acoustics. A conductor's full score is a chart, a graph which indicates frequencies, intensities, volume changes, melody and harmony all at once and with the most exact control of time.

### music is mathematical

It is rhythmically based on the subdivision of time into fractions which must be done instantaneously, not worked out on paper.

### music is a foreign language

Most of the terms are in Italian, German, or French; and the notation is certainly not English – but a highly developed kind of shorthand that uses symbols to represent ideas. The semantics of music is the most complete and universal language. Also, many songs we study are from other cultures.

### music is physical education

It requires fantastic coordination of fingers, hands, arms, lip, cheek, and facial muscles, in addition to extraordinary control of the diaphragmatic, back, stomach, and chest muscles, which respond instantly to the sound the ear hears and the mind interprets.

### most of all, music is art.

It allows a human being to take all these dry, technically boring (but difficult) techniques and use them to create emotion. That is one thing science cannot duplicate: humanism, feeling, emotion.

By Ashley Festa

It's hard enough being a young adult with the burdens of completing school, finding a job and growing up. Multiply the hardship many times over for undocumented students living in the United States who add the fear of deportation to their list of concerns.

**UTSA's Mexico Center** is conducting research to discover more about the lives of young immigrants who were brought into the country illegally as children. As they have grown up, they've attended school, graduated and now would like to get jobs. Their undocumented status, however, has prevented them from doing so, until recently.

In June, **President Obama** signed an executive order allowing young undocumented immigrants to apply for deferred action, protecting them temporarily from deportation, and for work permits. To qualify, they must meet certain criteria, such as being in school or already having a degree.

The order is a relief for many, but it's not the end of the journey for those in favor of the **DREAM Act**, legislation that, if passed, would provide a conditional path to citizenship for qualifying youth. **DREAM** stands for **Development, Relief and Education for Alien Minors**.

**Harriett Romo**, director of the **Mexico Center**, is collaborating with others at the university to lead the research aimed at understanding and documenting the civic engagement of such individuals.

*"We're putting a face on these*

*stories, these people who the media have treated as criminals," Romo said. "They're citizens in every way except on paper."*

The goal, she said, is to bring the human aspect to public view in hopes of shifting negative stereotypes. Pseudonyms are used to keep the research from jeopardizing participants' well-being.

**Romo** conducted similar research for her doctorate; she studied undocumented children and the reasons families would risk bringing them to the U.S. In her current research, *"these are the same children I was working with then, 20 years later,"* she said.

More than 20 students have agreed to be interviewed for the research so far. **Romo** seeks to discover how students plan to be involved in their communities, while in school and after graduation.

Some of the students she has interviewed have become activists for the **DREAM Act**, joining national groups, working to raise awareness and gain support for its approval.

**Carolina Canizales**, 22, came to the U.S. with her family at the age of 10, and she's been advocating for the **DREAM Act** for the past three years.

# Crossing

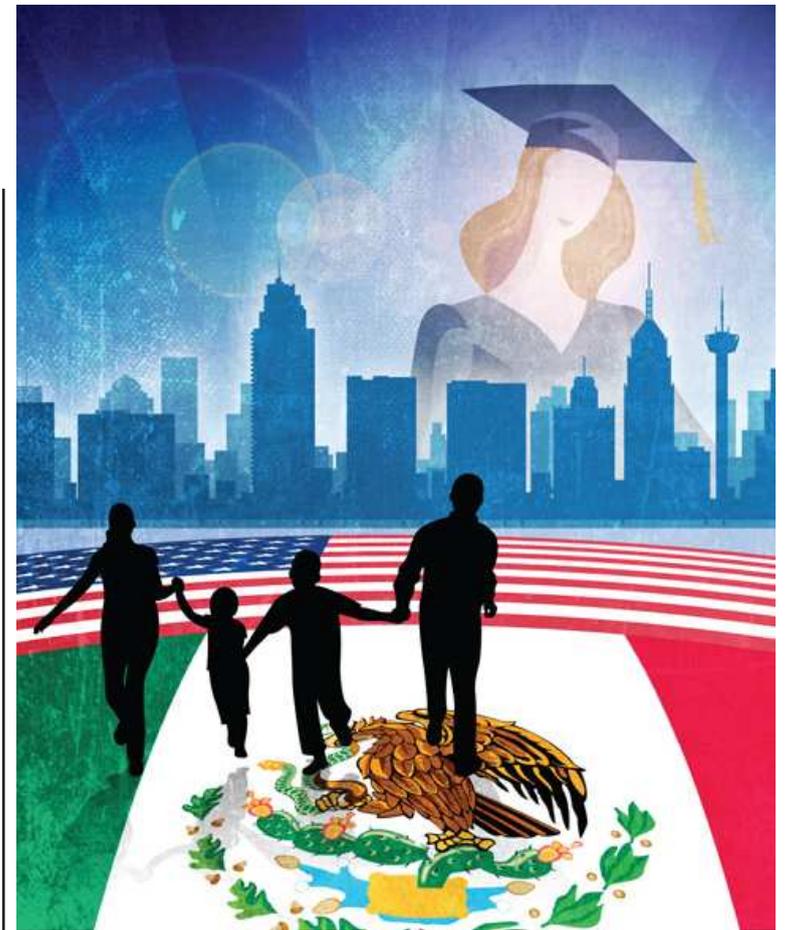
## UTSA research project sheds light

Her mother worked as a housekeeper in **Alamo Heights**, and growing up, **Canizales** attended school in that area. She didn't realize the limitations of her undocumented status until she reached high school when she wasn't allowed to take driver's education classes.

*"I was the only one who rode the VIA bus. I was the only one who brought lunch from home,"* she said. *"Cafe meals were expensive."*

Though she realized she was different, she said **Alamo Heights** schools taught her to be competitive. *"I wanted to prove I was as competent"* as the other students, she said. She became involved in student activities and graduated in the top 10 percent of her class. Later, she was accepted to the **Honors College** at **UTSA**, and she spent the 15 hours per week she spent riding the bus to her classes doing homework and writing her thesis.

She graduated this year, right after she was named **Most Outstanding Student** in the **Honors College**. Now, she's applying to graduate schools while working at her internship.



She hopes that her participation in the research is an eye-opener for the public.

*"I hope people will get the big picture,"* she said. *"It's hard to fight every day. We've contributed in every way, but we're still not acknowledged."*

On a deeper level, separation from family in **Mexico** makes living with undocumented status even harder. She had to miss her

grandmother's funeral because she and her family knew they wouldn't be allowed back into the U.S.

*"I have not been to Mexico in 12 years," Canizales said. "I haven't seen my family but I try to keep in touch." Since her grandfather got a computer, they're now able to see each other via Skype. "It means a lot to be able to see grandpa."*

# Borders

## on undocumented immigrants' struggles

### INTENT ON CHANGE

**Harriett Romo**, director of the **Mexico Center**, hopes to bring a "human aspect to public view" to balance frequently negative media coverage.

**Pamela Resendiz**, 23, also agreed to be interviewed for the **Mexico Center** research project. Active in the community as a co-founder of the **San Antonio Immigrant Youth Movement** and as past president of **DREAM Act Now!** while at **UTSA**, she aspires to be a voice for other **DREAMers** in the **San Antonio** area.

*"Being a community organizer allows me to build solidarity with others' struggles," Resendiz said. "We're creating a youth that's becoming more aware of the struggles."*

For her, being part of the **Mexico Center's** research project means shining a different light on the educational process, she said. *"It's giving a human face to those statistics."*

Working now as an intern at the **Mexican American Defense of Education Fund**, she hopes to go to law school in the future and become an immigration attorney.

She graduated from **UTSA** earlier this year with a bachelor's in political science.

Another attorney in the making, **Cristina Cigarroa**, 25, a law student at **UT Austin**, is helping Romo with the research as part of her internship with the **Mexico Center**. In conducting interviews and learning more about the movement, she, too, has become an advocate. Though she was born in **Boston**, she said she relates more closely to the situation because of her Mexican heritage.

*"Society generally thinks of immigrants as those who don't participate fully in society," she said, "but I'd say these immigrants are actually more active politically and civically. Many have surpassed citizens in their work."*

**Cigarroa** believes that raising awareness that **DREAMers** are educated and involved in their communities will help change what she calls an "anti-immigrant society."

*"But I think a lot of work still needs to be done," she said.*



**"We're putting a face on these stories, these people who the media have treated as criminals. They're citizens in every way except on paper."**

Harriett Romo  
director of the Mexico Center

This story was originally printed in the first issue of **Community Connect** which appeared in the Fall of 2012. The magazine is dedicated to telling the story of **UTSA's** involvement in the community. **Dr. Jude Valdez** is the Vice-President for Community Services and **Dr. Ricardo Romo** is the President of **The University of Texas at San Antonio**.



Ricardo Romo, Ph.D. Jude Valdez, Ph.D.

This interview with **La Tierra Tejana** was conducted on December 29th, 2012 in **Seguin, Texas**. Present were four members of the band: **Lupe, Mike, Jesse and Pete Gonzales**. Also present were **Rosemary and Jimmy Zuniga, Ricardo Chavia and Alfredo Santos c/s** from **La Voz Newspapers**.

**La Tierra Tejana** is remembered by most people for their monster 1989 hit **Las Hijas de Don Simon!** The group took a break some time after that but the itch to perform never left them. This month they are launching their **2013 Legacy Tour** with a show on April 13th, 2013 at the **San Antonio Event Center**. (See the ad on the back page of this issue of **La Voz de San Antonio**.)

**La Voz:** Let's start by asking, whose idea was it to start the group, **Tierra Tejana**?

**Lupe Gonzales:** **Tierra Tejana** started in 1977. But before that, we use to be **The Miracles**.

**La Voz:** Let me ask you, who is we?

**Lupe Gonzales:** We is us brothers except **Pete** because he was still a baby. (laughter) We started back in 1962 and recorded our



**Lupe Gonzales**

fist song in 1964 as **Los Milagrosos**. And back then there were five of us brothers. As time went by, we recorded a lot of albums under the name of **Los Milagrosos**. And then **Pete** came along. He started singing when he was four years old which would have been in 1966. And so the group then became **Little Pete and the Miracles**.

**La Voz:** So how long did the group operate under that name?

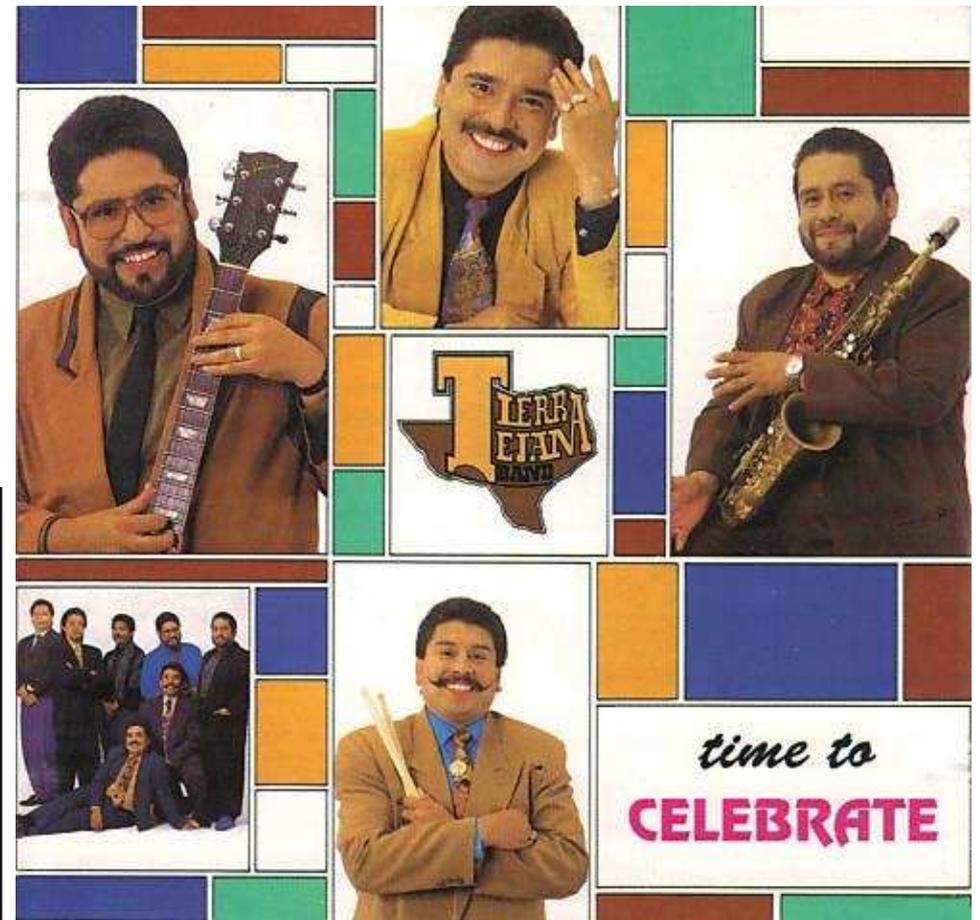
**Lupe Gonzales:** We performed as **Little Pete and the Miracles** until 1976. But by this time we were also backing up **Augustin Ramirez, Rocky Hernandez, Carlos Guzman** and other groups. And in the meantime **Pete** was developing his vocals as a teenager. *Que tenias Pete?*

**Pete Gonzales:** Cómo 13 or 14.

**Lupe Gonzales:** So for one year we decided we were going to help out **Augustin**. He needed some help. His band was changing. Some of his musicians were going to stay with him and others were leaving. In the music business at the end of a year some musicians will quit their group and others will join another group. So that is what we decided to do. *Porque* we like to do things our way. So we decided to start out on our own again. So it was *el cuate aqui*, **Jesse** who came up with the name **Tierra Tejana**.

**Jesse Gonzales:** So we decided that since we were from **Texas** *somos de la tierra Tejana*. And so the other guys said yes, that is a good name. Let's use **Tierra Tejana**. *Y asi fue*.

**La Voz:** Let me ask this question. You stated earlier that you first started doing music in the early 1960s. So



you were part of that wave of young men from **Seguin** who were producing music.

**Group:** Collective yes.

**La Voz:** So you all knew the **Broken Hearts**?

**Group:** A collective "Oh yeah."

**Lupe:** **The Broken Hearts** were very well known. When **Sixto Sanchez** passed away in that accident it affected the whole city of **Seguin**. I remember that day. School had to shut

down because there were so many people at the funeral.

*Solo* for us, one of our biggest inspirations was **Sixto Sanchez** and the **Broken Hearts**. At the same time, as we were growing up, we would hear other artists like **Isidro Lopez, Oscar Martinez**, and of course **Los Pavos Reales**, y all those *conjuntos como Flaco Jimenez*. And we knew *que Flaco's* dad use to play over here in **Seguin** y *venian todos a tocar*.

Now at the same time *venian* bands like **Count Basse, James Brown, y B.B. King, venian to Tony's Steak House por la calle San Antonio**.

*Solo que* all this was happening. *Alla en el barrio de nosotros*, which we would call el **Barrio Apache**, we were there **los Gonzales**, then the **Aguirres**. They didn't play professionally, but they would all sing and play instruments. *Y luego* across from them were the **Torres**, they were related to **Eddie "Lalo" Torres** de los

# Tierra Tejana de Seguin

**Pavo Reales.**

And then *en la calle Hidalgo*, there was **los Contreras, los Cantus**, the **Tristans**. *Habia un monton de musicos alli en el barrio. Solo que* every night something was going on. Then you had a lot of other bands that use to practice *alli*.

My dad bought a small warehouse and bands would come and practice there every night. I remember the **Illusions**, the **Green Lights**, a lot of bands. And then you have the country bands. *Nombre, habia un monton!* And then the Black bands. *En este pueblo habia musicos!*

**Pete Gonzales:** I think it was the water from the **Guadalupe River**. (laughter)

**Lupe Gonzales:** Well anyway, we were inspired by all kinds of music. And then of course, we would hear the **Rock and Roll** bands, the **Beatles**, the **Rolling Stones**. We were growing up in the 1960s listening to all this music and we were soaking up everything we heard.

**La Voz:** What about the orquesta music?

**Lupe Gonzales:** Yes. There was the **Orquesta Belmares**. They were very well liked *aquí en Seguin*.

So what I am trying to say is that we were soaking in all this music that we heard around us. We would try to put those chord progressions and take a song *que mi papa y mi mama nos enseñaba* and try to arrange the horns to follow that chord structure. But we didn't realize that we were developing a unique style. And that's how we grew up here in **Seguin** in the 1960s.

And so when we came back in 1977 as **Tierra Tejana**, we started trying all kinds of ideas. And along the way we did record songs from **Nat King Cole**, we did big band sounds. We tried all kinds of stuff.

**La Voz:** On the way over here **Ricardo Chavia** was telling me that **Sunny Ozuna** and other *musicos* from that era actually started out playing in English. And I once heard **Sunny Ozuna** say in an interview that he didn't want to speak or sing in Spanish. But at some point *se acabo la onda en Ingles*.



**Pete Gonzales**

Did you see that or sense that back then?

**Lupe Gonzales:** Well, nosotros growing up we did play several events with **KTSA**. We used to play, like I said, a lot of the **Rolling Stones**, the **Beatles**, *este* we used to play in **McQueeny** and we did a lot of Top 40 as we were growing up *pero al mismo tiempo les tirabamos polkas*. We used play in downtown **Seguin** *en el, como se llamaba?*

**Side voice:** El Youth Center

**Si, el Youth Center. Y Joe, my brother sacaba el acordeon y we would do different polkas y también Rock and Roll**

**Lupe Gonzales:** *Si, el Youth Center. Y Joe, my brother sacaba el acordeon* y we would do different polkas for the teenagers *y también Rock and Roll*. I remember he would play "**Color My World**" on the accordion.



**Jesse Gonzales**

Well anyway, here in **Seguin**, the root *que tenian los musicos era la musica Mexicana* because everybody would record *canciones de Jose Alfredo Jimenez*. Y al mismo tiempo venia **Isidro Lopez** and everybody wanted to record *canciones de Isidro Lopez*. Then the **Broken Hearts** started

I was talking to **George Soto** about six or seven months ago *y le pregunte, oyes, donde sacaste las pasadas en Las Cuatro Milpas* where the guitar goes, don, don, don? *Me dice, nombre . . . era puro rock and roll.* (laughter) *La polka estaba kind of dry y sabes que, le meti un poquito de rock and roll.*

That style, he developed. I took that style and added a little more to it in the 70s and 80s. We also paid tribute to the **Broken Hearts** and recorded **Las Cuatro Milpas**. All of these influences that we picked up during the 60s and 70s, we would take it



**Mike Gonzales**

and put it in the mix.

**Ricardo Chavia:** Were your parents musicians?

**Yes. Este, my dad taught me how to play the guitar when I was five years old.**

**Lupe Gonzales:** Yes. *Este*, my dad taught me how to play the guitar when I was five years old. He also played violin. Together with my mom, *juntos cantaban*. They would show us how to harmonize when we were little kids.

**Ricardo Chavia:** What about their brothers and sisters?

**Lupe Gonzales:** Yes, they were all musicians. *Mis tios y todos. Decian que* it was all in the blood. *También decian que cuando andaban alla en la labor o las piscas, que* everybody was singing. *Solo que mi apa decia, mira vamos a cantar esta,* (imitates how

his father would hum a song). . . We would catch it quick. And then he sang one song **que nos encantaba: se llamada Tres Palabras**.

And **Augustin Ramirez** recorded that because when we backed up **Augustin**, we told him about that song. He liked it and he recorded **Las Tres Palabras**.

And then **Little Joe and the Latineers** would come out with recordings because his parents también *andaban en la labor y andaban en la misa onda, cantando y todo*. Well he came out with a song, **Cuando Salgo a los Campos** . . . So the music that we took from our parents, and I am sure it was the same with **Little Joe** and **Augustin** but the biggest influence was la orquesta.

Now **Tejano** music has evolved into different forms because of technology. So we are going to go on stage during this tour and we are going to be featuring the horns section.

**This concludes Part One of the Interview with La Tierra Tejana. In next month's issue we will continue with Part 2**

# Fotos de la Marcha de Cesar Chavez p



ABOVE: Little Joe and Jaime Martinez, addressing the crowd at the Alamo.



ABOVE: Little Joe and UFW President Arturo Rodriguez walk onto the grounds of the Alamo for the rally.



ABOVE: Smiley Rojas, UFW President, Arturo Rodriguez and Ojeda

**¡Si Se Puede!**  
**THE OFFICIAL 17TH ANNUAL Cesar E. Chavez March for Justice**  
 Co-Sponsored by the City of San Antonio  
 Mark your Calendar! The March to the Alamo begins **Saturday, March 30, 2013 at 10:00 a.m.**  
 Community March Program Starts at 9 am  
 Stage Corner of Guadalupe & S. Wacker • San Antonio, TX 78207 • Music & Stickers



Join us as we march from the Westside through Cesar E. Chavez Blvd. to the Alamo.

**MARCH GRAND MARSHAL**  
**ARTURO RODRIGUEZ**  
 PRESIDENT OF THE UNITED FARM WORKS UNION

**UNIVERSITY STUDENT GRAND MARSHALS**  
 (TO BE ANNOUNCED)

**SCHOLARSHIP AWARDS DINNER & PROGRAM**  
 Friday March 29, 2013  
 Program Starts @ 6:30 pm Dance From 8:00 to Midnight Puerto Hall Ballroom 5915 Northwestern San Antonio TX 78238  
 Hosted by Chicano Music Legend Rudy Pacheco & Award City Band  
 Food/Drink Tickets Available: Individual \$30 Table of 10 \$300

**SUPPORT THE FOOD BANK!**  
 Bring A Can To The March To Feed The Hungry

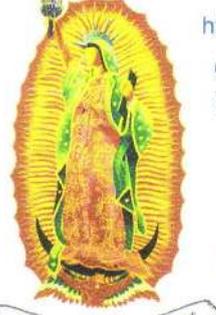
**FOR MORE INFORMATION CONTACT:**  
 JAMES P. MARTINEZ, Chairperson/Funder  
 Chair C. Oscar Lopez & Editorial Assistant  
 (210) 224-2731 (210) 224-2731 - Email: jpm@neph3.com

**Saturday, March 30, 2013**  
**San Antonio, Texas**  
 For more information, visit [www.cesarlegacy.org](http://www.cesarlegacy.org)



ABOVE: San Antonio Police Chief, William McManus, Antonio Henry Cisneros, United States Congressman and UFW President, Arturo Rodriguez

Nephtali De León  
 Author of:  
 Chicano Popcorn



*"La Virgen De Guadalupe"*

<http://Nephtali.Net>  
 (210) 533-9490 H  
 (210) 454-2101 C  
 nephtali3000@hotmail.com



# Para la justicia en San Antonio, Texas



quez and Roberto

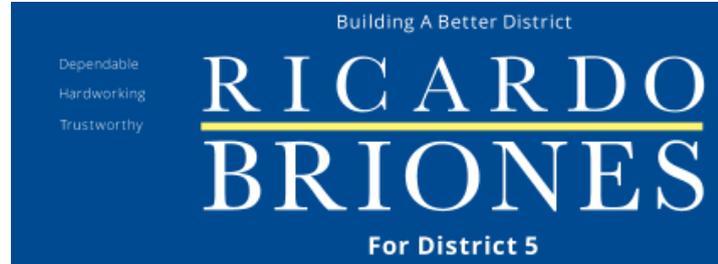


former Mayor of San  
an Lloyd Doggett





# Voter's Guide



## San Antonio Candidates on the Ballot for the May 11th, 2013 Election

Candidate	Age	Office Seeking	Incumbent	Education	Year of Graduation	Occupation
Rhett Smith	52	Mayor	No	University of Texas at Austin	B.A. 1973	Private Security Specialist
Jesus G. Reyes	31	Mayor	No	Graduate Robert E Lee High	2000	Private Security
Michael "Commander" Idrogo	52	Mayor	No	University of Utah	B.S. 1983	Businessman
Irma Rosas	39	Mayor	No	Univ. of Illinois at Chicago	B.A. 1996	Teacher
				Univ. of Illinois at Chicago	M.A. 1998	
				Univ. of Illinois at Chicago	M.Ed 2003	
				Univ. of Texas at San Antonio		Doctoral candidate
Julian Castro	38	Mayor	Yes	Stanford University	B.A. 1996	Mayor
				Harvard Law School	J.D. 2000	Attorney at Law
Sergio "The Force" Falcon	46	Mayor	No	Ft. Ord College	1989	Concert Security
Raymond Zavala	61	Mayor	No	St. Phillips College	A.A. 1989	Semi-retired

# San Antonio Candidates on the Ballot for the May 11th, 2013 Election

Candidate	Age	Office Seeking	Incumbent	Education	Year of Graduation	Occupation
<b>District 1</b>						
Diego Bernal	36	City Council	Yes	University of Michigan University of Michigan University of Michigan	B.A. 1999 M.S.W. 2001 J.D. 2004	City Councilman Attorney at Law
<b>District 2</b>						
Norris Tyrone Darden	33	City Council	No	Texas State University Texas State University	B.A. 2001 M.Ed 2003	Educator
Ivy R. Taylor	43	City Council	Yes	Yale University Univ. of North Carolina	B.A. 1992 MRP 1998	City Planner
Hector Medina	31	City Council	No	Univ. of Texas at San Antonio	B.A. 2006	Small Business Owner
Antonio Diaz	58	City Council	No	St. Phillips College Nursing CBM Business School	A.A. 1975 A.A. 1990	Independent Contractor
<b>District 3</b>						
Leticia Ozuna	46	City Council	Yes	University of Texas at Austin	B.A. 1989	Cyber Security Specialist
Gabriel Q. Velasquez	48	City Council	No	Univ. of Texas San Antonio	B.A. 2001	Urban Design Professional
Rebecca Viagran	38	City Council	No	Texas State University St. Mary's University	B.S. 1996 M.P.A. 2007	Small Business Owner
<b>District 4</b>						
Rey Saldaña	26	City Council	Yes	Stanford University Stanford University	B.A. M.A.	Adjunct Professor
Joseph "JoeJo" Savage	22	City Council	No	No Information available		Coach
<b>District 5</b>						
John Carlos Garcia	34	City Council	No	Texas A&M University	N/A	Insurance Agent
Shirley Gonzales	40	City Council	No	St. Mary;s University St. Mary's University	B.B.A. 1995 M.B.A. 2000	Business owner
Ricardo Briones	34	City Council	No	Univ. of Texas San Antonio St. Mary's University	B.B.A. 2001 J.D. 2005	Attorney at Law
Richard Cardenas	52	City Council	No	Lanier High School	1979	Pres/CEO
David Medina	27	City Council	Yes	Attending Palo Alto College		Project Manager
Frank Ramirez	36	City Council	No	No Information Available		Wine Retailer

# San Antonio Candidates on the Ballot for the May 11th, 2013 Election

Candidate	Age	Office Seeking	Incumbent	Education	Year of Graduation	Occupation
<b>District 6</b>						
Steve Shamblen	50	City Council	No	No information		Disabled no phone
Ray Lopez	63	City Council	Yes	Harlendale High School	1968	Retired
John Barfield	61	City Council	No	Community College Air Force Fort Valley State University Fort Valley State University	A.A. 1972 B.A. 1989 M.A. 1992	Probation Officer
Greg Brockhouse	41	City Council	No	No Information		Self Employed no phone
<b>District 7</b>						
Gloria G. Rodriguez	64	City Council	No	Our Lady of the Lake University Our Lady of the Lake University The University of Texas at Austin	B.A. 1970 M.A. 1973 Ph.D 1990	Retired Founder of AVANCE and its Exec. Director for 32 years
Carlos Zaldivar	47	City Council	No	Pratt Institute	B.of Art 1994	Architectual Services
Cris Medina	33	City Council	Yes	The Univ. of Texas at San Antonio	B.A. N/A	Business owner
Michael A. Gonzales	41	City Council	No	No Information		Manager no phone
<b>District 8</b>						
Rolando Briones	43	City Council	No	The University of Texas at Austin The University of Texas at San Ant	B.S. 1994 M.S. 1996	Business owner
Ron Nirenberg	35	City Council	No	Trinity University University of Pennsylvania	B.A. 1999 M.A. 2001	Broadcast General Mgr.
Michael Kueber	59	City Council	No	University of North Dakota The Univ. of Texas School of Law	B.A. 1975 J.D. 1979	Retired as Attorney
<b>District 9</b>						
Elisa Chan	46	City Council	Yes	Beijing University of Technology Univ. of Texas at San Antonio	B.A. 1987 M.A. 1993	Business owner
Jason F. Salinas	45	City Council	No	No Information Available		Consultant - Self Employed
<b>District 10</b>						
Carlton Soules	47	City Council	Yes	Southern Methodist University		Real Estate no phone listed
Arthur M. Thomas IV	34	City Council	No	Baylor University	B.A. 2001	Programmer
Celeste Montez-Tidwell	45	City Council	No	No Information Available		Domestic Engineer

# Tejano Conjunto Festival Poster

This year's winner of the **2013 TCFP Contest** is **Bart Thomas**. He has been a professional graphic designer for over 18 years and has worked in **Virginia** and **San Diego** in illustration, web design, social media, video production and photography. He graduated from the **Art Institute of Pittsburgh** with a degree in Visual Communications in 1994.

He first fell in love with **San Antonio**, its people and culture on a road trip with his parents in 1987 when they stopped on their way to visit his grandmother's home in **Brownsville** and he's felt connected to this special city ever since.

*"I am very honored that my poster design was chosen to represent this wonderful event. As the Senior Graphic Designer for Hohner, Inc., it has been my privilege to work with and meet some of the great legends of the Tejano and Conjunto music world. It is because of my love for this musical tradition and its culture that I felt compelled to share something with this community that has already given me so much."* stated **Thomas**.

As the overall winner of the **Tejano Conjunto Festival Poster** contest, **Thomas** will receive a check for \$1000. Other contestants will receive checks for lesser amounts. For those wishing to participate in the poster contest next year, visit the **Guadalupe Cultural Arts Center** website on a regular basis.



# **GUADALUPE CULTURAL ARTS CENTER**

## **32<sup>ND</sup> ANNUAL**

### **TEJANO CONJUNTO FESTIVAL EN SAN ANTONIO 2013**

#### **TENTATIVE SCHEDULE**

## **CONJUNTO: MÚSICA, FAMILIA Y TRADICIÓN**

**Wednesday, May 15/Guadalupe Theater/10am-12pm/Free for Seniors**

**Seniors Conjunto Dance** Santos Soza y sus Estrellas

**Thursday, May 16/Guadalupe Theater/7-11pm/\$10 pre-sale \$12/door**

**New Directions in Conjunto Music**

7-7:50pm Los Nahuatlantos (San Antonio)  
 8-8:50pm Thoze Guyz (Roscoe)  
 9-9:50pm Juanito Castillo and the Psycho Trip Band (San Antonio)  
 10-10:50pm Los Fabulocos (Pomona, CA)

**Friday, May 17/Rosedale Park/5:30pm-12am/\$15**

**Puro Conjunto Pesado: Lo mejor de Corpitos, Alice y Robe**

5:30-6pm Opening Ceremonies/Poster Contest Awards  
 6-6:50pm Mando y La Venganza (Corpus Christi)  
 7-7:50pm Tomás Navarro y Conjunto Amable (Corpus Christi)  
 Special Presentation by Linda Escobar (Corpus Christi)  
 8-8:50pm Lázaro Pérez y su Conjunto (Bishop)  
 9-9:50pm Los Hermanos Serrata y Los Buenos (Robstown)  
 10-10:50pm Ricky Naranjo y Los Gamblers (Alice)  
 Special Presentation by Chano Cadena (Alice)  
 11-12pm Boni Mauricio y Los Máximos (Corpus Christi)

**Saturday, May 18/Rosedale Park/12pm-12am/\$15**

**Puro Conjunto Pesado: Hecho en Tejas**

12-2:30pm Student Showcase: Conjunto Juan Seguí/Teatro de Artes de Juan Seguí \* Guadalupe Cultural Arts Center \* Conjunto Heritage Taller \* Estrellas de Acordeón/Houston Accordion Performers \* La Joya Independent School District \* Conjunto Palo Alto/ Palo Alto College

2:30-3pm Los Morales Boyz (Dallas)  
 3-3:50pm Los Ángeles del Sur (Brownsville)  
 4-4:50pm Mickey y sus Carnalez (Houston)  
 5-5:50pm Impossibile (Houston)  
 6-6:50pm Conjunto Baraja de Oro (Midlothian)  
 7-7:50pm Los Badd Boyz del Valle (Edcouch)  
 8-8:50pm Rubén Vela Jr. y su Conjunto (Santa Rosa)  
 9-9:50pm Los Monarcas de Pete y Mario Díaz (Houston)  
 10-10:55pm Los Hermanos Farías (San Antonio)  
 11-12pm Los Dos Gilbertos (Edinburg)

**Sunday, May 19/Rosedale Park/1-11pm/\$15**

**Puro Conjunto Pesado: Lo Mejor de San Anto/Raices y Ramas**

1-1:50pm Eddie "Lalo" Torres y su Conjunto  
 Special Presentation by Salvador García y Los Pavos Reales  
 2-2:50pm Leo Aguilera 4X4  
 3-3:50pm Grupo Ondo  
 Special Presentation by Genaro Aguilar and Miguel Ángel Aguilar  
 4-4:50pm Eva Ybarra y su Conjunto  
 5-5:50pm Chalito Johnson y Los Paisanos  
 Special Presentation by Ariel Johnson  
 6-6:50pm Bene Medina y su Conjunto Águila  
 7-7:50pm Sunny Saucedo y Todo Eso  
 8-8:50pm Mingo Saldívar y sus Tremendos Cuatro Espadas  
 9-9:55pm Los DesperadoZ  
 10-11pm Flaco Jiménez y su Conjunto

**WORKSHOPS**

**Saturday, May 18/Guadalupe Theatre/9-10:30am/\$40**

**Accordion Tuning, Maintenance & Repair Workshop**

Tim Schofield, Hohner Accordion Repair and Parts Supervisor, will teach you how to tune the reeds of your accordion and maintain it in tip-top playing shape. Accordion tuning kits will be available for purchase.

**Saturday, May 18/Guadalupe Theatre/10:30am-12:30pm/\$40**

**Button Accordion & Bajo Sexto Workshops**

Master Button Accordion and Bajo Sexto maestros, Joel Guzmán and Conjunto Music Hall of Famer Guadalupe Enríquez, will conduct this concurrent two-hour workshop. Basic chords and scales will be explored, along with the playing and accompaniment of different conjunto rhythms. The two workshops will come together at the end for an impromptu performance and conjunto jam. For workshops registration, call 210.271.3151.

**\* 3-Day Rosedale All-Events Pass**

**\$35 GCAC Members**

**\$40 Non-Members**

**For info, 210.271.3151**

**www.guadalupeculturalarts.org**

**Jazz Poets  
of  
San Antonio**



**Eduardo C Garza**  
eduardo\_cavazos\_garza@yahoo.com

(210) 573-5115




**AZTLAN  
LIBRE PRESS**

**Publishers/Editors**

Juan Tejeda  
Anisa Onofre

San Antonio, Texas  
www.aztlanlibrepress.com  
editors@aztlanlibrepress.com  
(210) 710-8537

**The 2009  
Austin  
Hispanic  
Almanac**

A Statistical Portrait  
of the Community



Alfredo Rodriguez Santos, c/o

Demographics  
History  
Immigration  
Education  
Employment  
Economics  
Business  
Language  
Politics & Elections  
Government  
The Judicial System  
Arts/Culture  
Entertainment  
Media  
Community Organizations

**First  
Edition**

This publication contains the most up to date information on the Hispanic community in Austin, Texas.

Order your copy of the 2013 Austin Hispanic Almanac today.

Send check or money order for \$39.95 to:

Austin Hispanic Almanac  
P.O. Box 19457  
Austin, Texas 78760

# Sudoku

	4			2			8
3			6		4		
1				7	9		5
	8			5			1
		7		3			2
				9		6	
6				1		7	
	5						3
8			3			2	

The objective is to fill a 9x9 grid with digits so that each column, each row, and each of the nine 3x3 sub-grids that compose the grid (also called "boxes", "blocks", "regions", or "sub-squares") contains all of the digits from 1 to 9.

ELECT

**VELASQUEZ**

Gabriel Quintero

for San Antonio  
City Council District 3

Pol. Adv. by Gabriel Velasquez for District 3 Campaign Team

In Kind Donation to the Gabriel Velasquez Campaign



# Preguntas y Respuestas de Social Security



*Oscar Garcia trabaja por la Administración de Seguridad Social como el especialista de actividades públicas. Usted le puede dirigir sus preguntas a él en: SSA, 411 Richland Hills Drive, San Antonio, Texas 78245. También lo puede mandar un correo electrónico en: Oscar.h.garcia@ssa.gov.*



**Pregunta:** Recibí una llamada telefónica de alguien reclamando para ser un empleado con la oficina del **Seguro Social**. ¿Cómo puedo verificar yo que esto está con respecto al negocio legítimo?

**Respuesta:** Si alguien se comunica con usted declarando ser del Seguro Social y usted tiene duda acerca de la veracidad de la persona en el teléfono, puede llamarnos al 1-800-772-1213. Los ladrones de identidad abusan de millones de personas cada año. Los ladrones de identidad tienen algunos trucos astutos para obtener su información personal. No lo hacen solamente robando billeteras, carteras y su correo. También lo hacen pasando por teléfono o por correo como alguien que legítimamente necesita información acerca de usted, tal como empleadores o arrendadores. Ellos pueden robar la información personal que usted provee a un sitio no seguro en la Internet. Ellos atraviesan aún su basura, la basura de empresas y los vertederos de basura públicos buscando datos personales. No se deje engañar por los ladrones de identidad. Tome las precauciones necesarias. Asegúrese de proteger su información personal, tal como su número de **Seguro Social** y el nombre de soltera de su mamá. Si un ladrón de identidad adquiere esta información, puede resultar en más que una pérdida monetaria para usted como víctima—también puede devastar su capacidad crediticia y su historial crediticio. Usted puede ayudarse a sí mismo no llevando consigo su tarjeta de **Seguro Social** y no proveyendo su información personal a fuentes desconocidas a través de la Internet o por correo. Asegúrese de hacer pedazos a cualquier documento, facturas, o papeles personales antes que los tire a la basura. Pero aún más importante, nunca conteste a un correo electrónico anunciando ser del Seguro Social que le pregunta por su número de **Seguro Social** u otra información personal. Si cree que ha sido víctima de un ladrón de identidad, debe comunicarse con la Comisión Federal de Comercio llamando al 1-877-IDTHEFT (1-877-438-4338). O puede ir a [www.idtheft.gov](http://www.idtheft.gov) (solo disponible en inglés) y haga clic en el enlace que dice “Report Identity Theft” (Informe robo de identidad).

**Pregunta:** ¿Se permite recibir beneficios cómo cónyuge y demorar mis beneficios de jubilación?

**Respuesta:** Depende de su edad. Si estás a su edad plena de jubilación, y su cónyuge recibe beneficios del **Seguro Social**, puedes escoger recibir beneficios en sólo el **Seguro Social** de su cónyuge y demorar los beneficios en su propio registro hasta la edad de 70. De esta manera usted puede recibir un beneficio más alto de jubilación en su propio registro que se basó luego en el efecto de créditos demorados de jubilación. Puede ganar créditos demorados de jubilación del tiempo que cumple su plena edad hasta la edad de 70. Visite nuestro sitio de Internet para obtener más información, [www.ssa.gov/espanol/jubilacion2](http://www.ssa.gov/espanol/jubilacion2).

**Pregunta:** ¿Puede mi esposa recibir beneficios de su trabajo y ganancias a los 62 años de edad y después recibir un total combinado de hasta el 50 por ciento de mi cuenta cuando yo empiece a recibir beneficios a los 65 años?

**Respuesta:** Su esposa puede recibir beneficios reducidos por jubilación a los 62 años de edad en su propio registro. Si la cantidad que ella recibe en su propio registro es menos que la cantidad a la que tendría derecho como cónyuge, ella recibirá un beneficio de cónyuge más alto cuando usted empiece a recibir beneficios. Sin embargo, debido a que ella empezó a recibir beneficios de **Seguro Social** antes de cumplir su plena edad de jubilación, recibirá un beneficio reducido que es menos que el 50 por ciento mientras tenga derecho a beneficios de cónyuge. Cuando su cónyuge solicite beneficios reducidos por jubilación, revisaremos si ella tiene derecho a ambos, su beneficio por jubilación y beneficios como cónyuge. Si tiene derecho a ambos, le pagaremos sus beneficios primero. Si le debemos aun más beneficios, ella recibirá una combinación de beneficios igualando el beneficio de cónyuge más alto. Si no tiene derecho a ambos beneficios debido a que usted aún no tiene derecho, pero tiene derecho a una cantidad más alta cuando usted empiece a recibir beneficios de Seguro Social, entonces el beneficio de cónyuge más alto será pagadero a ella cuando usted solicite beneficios por jubilación. Recuerde, ella no puede recibir beneficios de cónyuge hasta que usted solicite beneficios por jubilación.

**Pregunta:** ¿Puedo recibir beneficios por jubilación reducidos bajo mi registro a los 62 años de edad, y después recibir beneficios de cónyuge completos a la plena edad de jubilación?

**Respuesta:** Si usted elige recibir beneficios reducidos en su propio registro antes de su plena edad de jubilación, no tendrá derecho al beneficio de cónyuge completo cuando cumpla la plena edad de jubilación. Además, una tasa de beneficios reducida es pagadera mientras continúe con derecho a beneficios de cónyuge. Cuando usted solicite beneficios de jubilación reducidos, revisaremos si tiene derecho a ambos, sus propios beneficios de jubilación y beneficios como cónyuge. Si tiene derecho a ambos, siempre pagamos su propio beneficio primero. Si le debemos aún más beneficios, recibirá una combinación de beneficios igualando el beneficio de cónyuge más alto. Si no tiene derecho a ambos beneficios debido a que su cónyuge aún no tiene derecho, pero usted tiene derecho a una cantidad más alta cuando él o ella empiece a recibir beneficios de Seguro Social, entonces el beneficio de cónyuge más alto será pagadero a usted cuando su cónyuge solicite beneficios por jubilación. Recuerde, no puede recibir beneficios de cónyuge hasta que su cónyuge solicite beneficios por jubilación. Puede solicitar por Internet los beneficios de jubilación en [www.segurosocial.gov/espanol/plan/sobreelplan.htm](http://www.segurosocial.gov/espanol/plan/sobreelplan.htm).

**POESIA! POETRY! RECITED, DECLAIMED, OR SLAMMED!  
ANY AGE! ANY STYLE!  
ENGLISH, SPANISH OR TEX-MEX!**

### BE OUR GRAND CHAMPION VOZ OF SAN ANTONIO

**RECITE** a poem (no more than seven minutes long). Contestants will be judged on stage presence, voice, clarity and dramatic interpretation.

You can compete in six categories: 7 and younger, 8-13, 14-19, 20s, 30-69, 70 and over). One winner will be selected in each category at each of our four events. All winners will compete in the Grande Finale for prizes. If you are a category winner at one of our events, you will then participate in the Grand Finale to compete for prizes valued from \$50-200.

# La Voz de San Antonio

## SAN ANTONIO'S FIRST SPOKEN WORD POETRY CONTEST

### PRELIMINARY DATES AND VENUES

Thurs., April 4	Carver Community Cultural Center	6-8pm
Sun., April 7	Barshop Jewish Community Center	3-5pm
Thurs., April 11	Guadalupe Cultural Arts Center	6-8pm
Sun., April 14	Palo Alto Community College	3-5pm

### THE GRAND FINALE

Fri., May 3	OLLU Thiry Auditorium	6-8pm
-------------	-----------------------	-------

## Word Power

# En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Bienvenido

Welcome

a el

to the

Periódico

Newspaper

La Voz de San Antonio

The Voice of San Antonio

Esperamos

We hope to

salir cada mes

come out each month

con las historias

with stories

más interesante

most interesting

en el pueblo

in the city

Usted lo va poder

You will be able to

encontrarlo en varios

to find it in various

lugares así cómo

places like

taquerías, bibliotecas

taco houses, libraries

# 10 Questions for Harvey Mireles

Each month La Voz de San Antonio will have a section called 10 Questions. This month our 10 questions are for Harvey Mireles.

**La Voz:** How long have you been the **Executive Director of San Anto Cultural Arts**?

**Mr. Mireles:** I had the honor of being selected and taking the position of Executive Director on November 7, 2012.

**La Voz:** How long has **San Anto Cultural Arts** been at this location?

**Mr. Mireles:** **San Anto Cultural Arts** moved to its current home in March of 2010. Prior to this, **San Anto Cultural Arts** operated at 1300 **Chihuahua** since it was founded in 1993.

**La Voz:** How did you first become involved with **San Anto Cultural Arts**?

**Mr. Mireles:** I first came across **San Anto Cultural Arts** in 1996 when I was home on military leave and I picked up a copy of the **El Placazo Community Newspaper**. I was very taken by it and made it a point to visit and find out more about the organization. That is when I met its founder **Manny Castillo**. We talked for a bit that day and at the end of the conversation I asked him what he was in need of. He said he needed a color printer. Back then, those ink jet printers started at \$500.00. So I went and bought him one. I would make it a point to drop in every chance I had.



**Harvey Mireles**

**La Voz:** Can you share with us a bit about your background and where you went to school?

**Mr. Mireles:** I was born and raised in **San Antonio**, in fact in several locations, all just down the street from **San Anto Cultural Arts**. I attended **John F. Kennedy High School**, but ended up dropping out in my senior year. I remember as I was leaving the campus that day, a counselor approached me, handed me a business card, and said if you do nothing else, contact this person. It was the business card of an **Air Force** recruiter. I took the card and called the recruiter a few weeks later. I began the recruitment process, but changed my mind half way through. At some point, I started dating the girl I would be married to for the next 32 years. We were married too young and as much as I tried, it was difficult to make ends meet. I called the recruiter again. I joined the Air Force on July 1, 1980 and would

spend the next 20 years serving my country in various capacities. I first served at **Lackland AFB** which was great for a young couple still need family support, then off to a joint military assignment at **Camp H.M. Smith, Hawaii**, then **Yokota Air Base, Japan** as an academic instructor, followed by the **Joint Chiefs of Staff, The Pentagon, Washington, DC** where I served on **General Colin Powell's** immediate staff, then **Dyess Air Force Base, Abilene, TX**.

**La Voz:** I know your organization works with a lot of students. How do students come to find out about **San Anto Cultural Arts**?

**Mr. Mireles:** **San Anto Cultural Arts** is a 20 year old organization imbedded in the primary community we serve. Many of our participants are in fact our neighbors or attend one of several schools in the immediate area. Additionally, several of our previous students, volunteers, or staff now bring their children. **Juan Ramos** is a co-founder of **San Anto Cultural Arts** and prominent artist in **San Antonio** and today, **Juan** brings his two children to participate. We also make it a point to collaborate with other organizations and schools such as **Hispanas Unidas, Boys and Girls Club, Henry Ford Academy**.

**La Voz:** Tell our readers about your newspaper, **El Placazo**.

**Mr. Mireles:** The **El Placazo Community Newspaper** was established in 1994 as a way to communicate with the community the status of our mural projects. It immediately took on a life of its own. The paper became its own program: **The El Placazo Community Newspaper and Teen Mentor Program**. **Mari Hernandez** is the Editor of the paper and Program Manager.

We publish the **El Placazo** every other month, 6 times a year. It is a 12-page newspaper that consist of articles, photography, drawings, and poems contributed by our **El Placazo Program** participants as well as by community members. Our target participants are 9 - 19 years of age, but we have persons in their 70's contributing to the paper. Our goal is to be able to publish the paper monthly.

**La Voz:** Are you finding funding for programs such as yours is becoming more of a challenge?

**Mr. Mireles:** We seek funding from all traditional sources such as grants, individuals, corporate sponsorships.

**La Voz:** Do you have a major fundraising event you hold during the year?

**Mr. Mireles:** Yes! This year we'll hold our 16<sup>th</sup> annual **Huevos**

**Rancheros Gala** on October 5 at **Plaza Guadalupe**. The **Huevos Rancheros Gala** and Silent Auction is a breakfast and silent auction event to raise funds for **San Anto Cultural Arts** (brings in 10% of the budget).

Admission is by donation, and can be as low as \$1 and as high as \$1 million. Festivities include a ceremony honoring the **King Huevo, Dr. Ricardo Romo, and Queen Huevo, Maria DeLeon**.

**La Voz:** If someone wanted to get involved with your organization what should they do?

**Mr. Mireles:** Contact us. They can call 210.226.7466, email [info@sananto.org](mailto:info@sananto.org), visit our website at [www.sananto.org](http://www.sananto.org) or find us on facebook at [sanantoculturalarts](http://sanantoculturalarts)

**La Voz:** Last question, what did we not ask you that we should have asked you?

**Mr. Mireles:** You didn't ask why? Why do we do this kind of work with young people? I believe we all need to step up and help our youth and familia realize their potential. **San Anto Cultural Arts** sees this as a moral responsibility. If your readers want to contribute to our mission, please visit our website at <http://www.sananto.org>. Thank you.

THE TIERRA TEJANA MANAGEMENT GROUP

And

**Street**  
Entertainment News **Talk**  
**Magazine** ©

*Present...*



# Tierra Tejana

**Legacy Tour 2013**

**SAN ANTONIO EVENT CENTER**

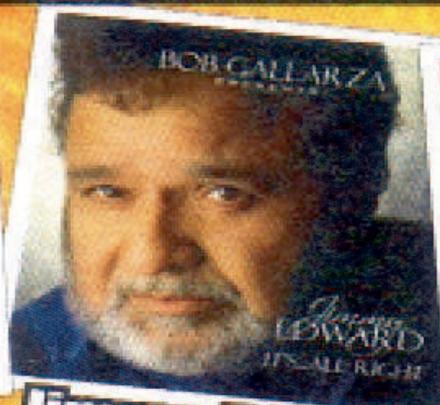
8111 Meadow Leaf Dr.

*San Antonio, Texas*

**April 13th, 2013**



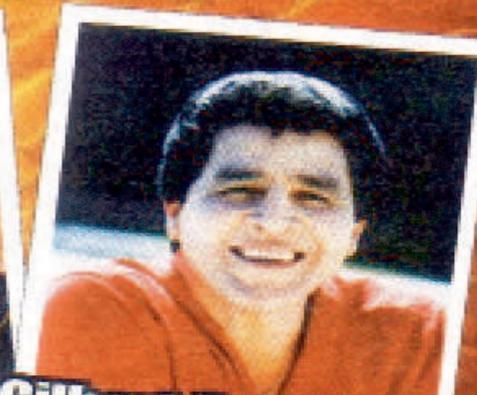
**Sunny Ozuna**



**Jimmy Edward**



**Savannah**



**Gilbert Rodriguez**